



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 OTTOBRE 2013

**Domenica XXII - VI di Luca. Sant'Artemio megalomartire. Tono V.
Eothinon XI.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

La liberazione dell'indemoniato di Gerasa, città situata in territorio pagano, è parallela all'episodio narrato da Matteo su cui abbiamo già riflettuto. Il brano odierno di Luca ha degli elementi propri molto significativi. L'indemoniato è stato invaso da una moltitudine di demoni, per questo hanno nome Legione. Il diavolo non ha nessun potere sull'uomo, la creatura regale creata da Dio per unirli a Sé, ma a causa del peccato dell'uomo il diavolo si fa suo accusatore presso Dio ed esige la sua punizione. Inoltre la popolazione pagana accorsa a vedere l'accaduto è presa da timore quando vede l'indemoniato sano, vestito, seduto ai piedi di Gesù come un suo discepolo. E ha ancora più timore quando apprende il modo potente della liberazione operata da Cristo solo con la parola, e la concessione dai lui accordata ai demoni di entrare nei porci che annegarono tutti nel lago. Il Signore Gesù Cristo non è venuto per dominare, è venuto come uomo agli uomini ed è venuto per servire mettendo se stesso e la sua vita totalmente a servizio della salvezza dell'umanità. I pagani adorano gli idoli e rendono culto ai demoni a cui sono sottomessi e dai demoni sono portati alla perdizione. Essi hanno molti dei, in lotta tra loro, capricciosi, operatori di male, vedere perciò un uomo che ha una potenza sovrana sulle forze del male li angoscia, li sconcerta, temono che questa potenza può essere usata contro di loro. Perciò chiedono a Gesù che se ne vada dal loro territorio e Gesù in silenzio si ritira verso la Galilea. Questa missione di Gesù in terra pagana si rivela un fallimento, ed è così; perché i pagani per accogliere il messaggio cristiano hanno bisogno prima di conoscere l'unico Dio creatore, onnipotente, buono ed amico degli uomini e loro salvatore, e infatti i Giudei davanti a un miracolo lodano subito Dio come sottolinea San Luca. Ma Gesù lascia il pagano liberato dai demoni come un testimone in questa terra ed egli annuncerà per tutta Gerasa ciò che Dio mediante Cristo ha operato a suo favore. E nel 66 d.C. i cristiani da Gerusalemme e dalla Giudea si ritirano a Pella, che si trova per l'appunto nella regione di Gerasa.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirìo, ke psállin to
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirìos evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirìos dhìnamin
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekron, psállondàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluià.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluià.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha
to Kirìo, alalàxomen to
Theò to Sotìri imòn.
Ton sinànarchon

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Le të kremtojmë ...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
Fedeli, inneggiamo ...

APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon *
Patrì ke Pnèvmati, * ton ek
Parthènu techthènda * is
sotirian imòn, * animnìsomen,
pistì, * ke proskinìsomen; *
òti ivdhòkise sarkì * anelthìn
en do stavrò, * ke thànton
ipomìne, * ke eghìre tus
tethneòtas * en di endhòxo
anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, o besnikë,
* dhe të adhurojmë * të
përjetshmen Fjalë * bashkë me
Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë,
* që leu nga Virgjëresha për
shpëtimin tonë; * se deshi të
hypej me kurm * tek Kryqja, *
dhe vdekjen të pësonej, * dhe
të ngjallnej të vdekurit * me
ngjalljen e tij të lavdishme.

Fedeli, inneggiamo ed
adoriamo il Verbo, coeterno
al Padre e allo Spirito, che
per la nostra salvezza è
nato dalla Vergine. Egli
si compiacque con la sua
carne salire sulla croce
e subire la morte e far
risorgere i morti con la sua
gloriosa risurrezione.

Pikilis vasànìs * enathlìsas,
makàrie, * os sterròs
adhàmas * ton paravàtin
katischinas; * ke gar en pètra
meghìsti piesthìs, * dhìa tin
pètran Christòn * ke ekisthìs,
stèfos edhèxo tu martiriù,
* megalomàrtis Artèmie; *
dhòxa to sé enischìsandi, *
dhòxa to sé stefanòsandi; *
dhòxa to energùndi * dhìa sù
pàsìn iàmata.

Tue duruar ndryshe mundime,
o i bekuar, fitove djallin si një
djamant i fortë, sepse qeve
shtrydur ndë një gur të madh
dhe rrahur për gurin Krisht, e
more kurorën e dëshmorit, o
Artem dëshmor i madh. Lavdi
atij që të dha fuqi; lavdi atij që
të kurorëzoi, lavdi atij që me
lutjet e tua vepron shërime për
të gjithë.

Avendo sopportato vari
tormenti, o beato, come solido
diamante hai vinto il diavolo.
Infatti, essendo stato schiacciato
con una grandissima pietra, hai
ricevuto la corona del martirio,
o megalomartire Artemio.
Gloria a colui che ti ha dato
la forza, gloria a colui che ti
ha incoronato, gloria a colui
che, per le tue preghiere, opera
guarigioni per tutti.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Prostasia * ton Christianòn
akatèschinde, * mesitìa *
pros ton Piitìn ametàthete,
* mi parìdhis * amartolòn
dheiseon fonàs, * allà
pròfthason, os agathì, * is tin
voìthian imòn * ton pistòs
kravgazòndon si: * Tàchinon
is presvian * ke spèfson is
ikesian, * i prostatèvusa aì, *
Theotòke, ton timòndon Se.

O mburonjë e patronditur e
të Krishterëvet, * ndërmjetim
* i pandërprerë ndaj Krijuesit,
* mos i resht * lutjet tona
të mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe neve
na ndihmò, që të thërresim me
besë: * O Hyjlindëse, mos mënò
* të ndërmjetosh për ne * edhe
shpejt shpëtona * Ti që ndihmon
gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice
dei Cristiani, inconcussa
mediatrice presso il Creatore,
non disprezzare le voci di
supplica di noi peccatori, ma
affrettati, pietosa, a venire in
aiuto di noi che con fede a Te
gridiamo: o Madre di Dio, non
tardare ad intercedere per noi;
orsù, muoviti a pregare per
noi, Tu che ognora proteggi
quanti ti venerano.

APOSTOLO (Gal 6, 11-18)

- *Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,8).*
- *Salvami, Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, ora, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: difatti io porto le stigmate di Gesù nel mio corpo. La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amin.

Alliluia (3 volte).

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88, 2).*

Alliluia (3 volte).

- *Poiché hai detto: "La mia grazia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).*

Alliluia (3 volte).

VANGELO

(LC. 8, 26-39)

In quel tempo Gesù e i suoi approdaron nella regione dei Geraseni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demoni. Da molto tempo non portava

- *Ti, o Zot, të na ruash e të na mbash llargu kësaj gjeneratë e për gjithmonë.*
- *Shpëtomë, o Zot, se njeriu i shëjtë sosi; u pakësuan të vërtetat te të bijtë e njerëzvet.*

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, shihni si me dorën time ju shkruanj me shkronje të mëdha! Gjithë ata do të duken të mirë ndë mishtë ju shtrëngojnë të rrethpriteni, se mos të ndiqen për kryqen e Krishtit. Sepse as ata të rrethprerët nuk e ruajnë ligjën, por duan të rrethpriteni ju, se të mburren mbi mishtë tuaj. Por për mua mos qoftë të mburrem veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, edhe unë për jetën. Sepse mbë Krishtin Jisu s'vlen gjë as rrethprerja as parrethprerja, por krijesa e re. Gjithë ata që do të mbajnë këtë rregull, si edhe gjithë Izraeli i Perëndisë, paçin paqe e lipisi. Sot e para mosnjeri të më ngasë sepse unë qell te kurmi im shenjat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluia (3 herë).

- *O Zot, do të këndonj përgjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të lajmëronj të vërtetën tënde me gojën time.*

Alliluia (3 herë).

- *Se ti the: Lipisia do të ndërtohet përgjithmonë; në qielt do të gatitet e vërteta jote.*

Alliluia (3 herë).

VANGJELI

Nd'atë mot si hipej Jisui tek dheu i Gadharinëvet i duall përpara një burr nga qyteti që kish djel nga shumë vjet, dhe nuk veshnej të veshura dhe nuk rrinej ndë shpi, po ndëpër varret. Si pa Jisuin thërriti, ju shtu përpara

vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: “Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi. Gesù infatti stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell’uomo. Molte volte infatti s’era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù gli domandò: ”Qual è il tuo nome?” Rispose: “Legione”, perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell’abisso. Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci; ed egli lo permise. I demòni uscirono dall’uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l’accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l’uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù, e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori, riferirono come l’indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L’uomo, dal quale erano usciti i demòni, gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: “Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto”. L’uomo se ne andò proclamando quello che gli aveva fatto Gesù.

këmbëvet e me zë të madh tha : “çë ke me mua, o Jisu, i Biri i Perëndisë të lartë? Të lutem, mos më mundò!” Sepse ai i urdhuronej shpirtit të huaj se të dil nga ai njeri; se ishë nga shumë vjet çë e kish rrëmbyer; dhe lidhej me vargje dhe ruhej i penguar me hekura, po ai këputnej lidhjet e qellej nga djalli ndëpër shkretëtirat. Jisui pra e pyeji tue thënë: “Cili është ëmri yt?” Dhe ai tha: “Legjonë, sepse shumë djel kishin hyjtur tek ai, edhe i luteshin të mos t’i urdhëronej atyre të prirëshin ndë pisët; Ndodhej atje një mëndër e madhe derrash çë kullojtin ndë malt dhe e parkalesjin t’i lëj të hyjin ndër ata derra. Dhe Ai i la. Si dollën djeltë nga ai njeri hyjtin tek derrat, dhe mëndra e derravet nga një shkëmb u shtu te liqëni dhe u mbyt. Kur ata çë i ruajin panë çë u bë, iktin e vanë dhe e rrëfyejtin ndë qytet e ndër dherat, dhe dollën të gjithë të shihjin se ç’u bë; Dhe erdhën te Jisui e gjetën njerinë, prej të cilit kishin dalë djeltë të veshur e çë rrij ulur përpara këmbëvet të Jisuit dhe u trëmbëtin. Dhe ata çë e kishin parë i rrëfyejtin atyre si qe shpëtuar i djallosuri. Dhe gjithë shumica e gjindjes së dheravet rreth Gadharinëvet e parkalesnej të largohej nga ata, sepse i kish zënë një trëmbësi e madhe. Dhe Ai si u hip te barka u pruar prap. Dhe burri nga i cili kishin dalë djeltë e parkalesnej të rrij bashkë me atë. Po Jisui e la tue thënë: “Priru ndë shpitë tënde dhe rrëfyej gjithë ata çë të bëri tij Perëndia. Dhe ai vate tue predhikuar ndëpër gjithë qytetin sa i bëri atij Jisui.

AI’EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it